



ΕΠΗΧΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚЪ

# Κοινησιαυς

ЧИНЪ БЛГОСЛОВЕНІА НОВАГѠ ДОМА

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

Siunaus tapahtuu vanhan kirkon perinteen mukaan vedenpyhitystoimituksena, johon silloin liittyy erityinen rukous (Jumala, meidän Vaipahtajamme, joka näit hyväksi...) Siunaaminen voidaan suorittaa myös rukoushetkenä seuraavan järjestyksen mukaan aikaisemmin pyhitetyllä vedellä. Risti, evankeliumi ja vesimalja palavine kynttilöineen, sekä muu esi-  
neistö, asetetaan pöydälle ikonin eteen.

*Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

Taivaallinen Kuningas, | Lohdut-  
taja, Totuuden Henki, | joka pai-  
kassa oleva ja kaikki täyttävä, |  
hyvyyden lähde | ja elämänanta-  
ja, | tule ja asu meissä | ja puh-  
dista meidät kaikesta synnin pa-  
huudesta || sekä pelasta, oi, Hy-  
vä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä  
Kuulematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja  
iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, ar-  
mahda meitä. Herra, puhdista  
meidät synneistämme. Valtias, an-  
na anteeksi rikoksemme. Pyhä, tu-  
le ja paranna heikkoutemme sinun  
nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja  
Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja  
iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa.  
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.  
Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-  
pahtukoon sinun tahtosi myös  
maan päällä niin kuin taivaassa.  
Anna meille tänä päivänä jokapäi-  
väinen leipämme. Ja anna meille  
anteeksi velkamme, ☩

Прише́дшу́ иере́ю въ до́мъ, е́гоже́ благосло́вити  
и́мать, подо́бае́тъ е́му́ и́мѣти съ собо́ю сщѣ́н-  
но́ю въ соудѣ́ вѣдѣ́ и кропи́льце; къ семѹ́же́ на  
ко́ждо ѿ четы́рехъ стѣ́нъ да бѣ́детъ крѣ́тъ на-  
пи́санъ: взѣ́мъ же́ на себѣ́ е́питрахи́ль, (аще́ хо-  
щѣ́тъ и́ фелѣ́нь) нача́ннѣ́тъ:

Бла́госло́вѣнъ бѣ́тъ на́шъ, всегда́, ны́-  
нѣ́ и прѣ́сно, и во вѣ́ки веко́въ.

Ликъ: Ами́нь.

Црѣ́ю нѣ́бный, | оутѣ́шителю, дшѣ́  
и́стинны, | и́же все́дѣ́ сый, и все́  
исполня́й, | сокро́вище́ бл҃гѣ́хъ  
| и́ жи́зни пода́телю, | прѣ́иди́ и́  
всели́ся въ ны́, | и о́чисти ны́ ѿ  
все́къѣ скве́рны, || и́ спси́ бл҃же́,  
дшѣ́шы на́ша.

Сщ҃и́и бже́, сщ҃и́и крѣ́пкѣ́и, сщ҃и́и  
безсме́ртный, поми́луй на́съ. (3)

Сла́ва Оцѣ́, и́ снѣ́, и́ сщ҃омѹ́ дшѣ́, и́  
ны́нѣ́ и прѣ́сно, и́ во вѣ́ки веко́въ,  
ами́нь.

Пресвѣ́таа трѣ́це, поми́луй на́съ: гди́,  
о́чисти грѣ́хи на́ша: вл҃ко, прости́  
беззакѣ́нѣ́ на́ша: сщ҃и́и, посети́ и́  
исцѣ́ли не́мощи на́ша, и́мене  
твоегѹ́ ра́ди.

Гди́, поми́луй. (3)

Сла́ва Оцѣ́, и́ снѣ́, и́ сщ҃омѹ́ дшѣ́, и́  
ны́нѣ́ и прѣ́сно, и́ во вѣ́ки веко́въ,  
ами́нь.

О́че на́шъ, и́же еси́ на не́бесѣ́хъ, да  
сщ҃и́тъся и́мя твоѣ́, да прѣ́идетъ  
црѣ́твѣ́е твоѣ́, да бѣ́детъ во́ля твоѣ́,  
я́ко на не́беси́ и на землі́. Хлебъ на́ш  
насу́щный даждь на́м днесѣ́,  
и́ о́стави на́м до́лги на́ша, ☩

Прише́дшу иере́ю в до́м, е́гоже́ благосло-  
ви́ти и́мать, подо́бае́тъ е́му́ и́мѣти съ собо́ю  
свяще́нную в соудѹ́ во́ду и кропи́льце: къ  
семѹ́же́ на ко́ждо от четы́рехъ стѣ́н да бѣ́дет  
крестъ напи́сан: вземъ же́ на себѣ́ епитрахи́ль,  
(аще́ хо́щет и́ фелѣ́нь) нача́ннѣ́тъ:

Бла́госло́вѣн Бог на́ш, всегда́,  
ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Царю́ неба́сный, | утѣ́шителю,  
Душе́ и́стинны, | и́же все́дѣ́  
сый, и все́ исполня́й, | со-  
кро́вище́ бл҃гѣ́хъ | и́ жи́зни по-  
да́телю, | прѣ́иди́ и́ всели́ся в  
ны́, | и о́чисти ны́ от все́якѣ  
скве́рны, || и́ спаси́ Бла́же, ду-  
шы на́ша.

Святы́и Бо́же, святы́и Крѣ́пкий,  
святы́и Безсме́ртный, поми́луй  
нас. (3)

Сла́ва Отцѹ́, и́ Сы́ну, и́ Свято́му  
Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́-  
ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣ́ице, поми́луй  
нас: Го́споди, о́чисти грѣ́хи на́-  
ша: Влады́ко, прости́ беззакѣ́-  
нѣ́ на́ша: святы́и, посети́ и́ ис-  
цели́ не́мощи на́ша, и́мене тво-  
его́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (3)

Сла́ва Отцѹ́, и́ Сы́ну, и́ Свято́му  
Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́-  
ки веко́в. Ами́нь.

О́тче на́ш, и́же еси́ на не́бесѣ́хъ,  
да свѣ́титъся и́мя твоѣ́, да прѣ́-  
идетъ ца́рствие твоѣ́, да бѣ́дет  
во́ля твоѣ́, я́ко на не́беси́ и на  
землі́. Хлебъ на́ш насу́щный  
даждь на́м днесѣ́, и́ о́стави на́м  
до́лги на́ша, ☩

niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Kuoro: Amen.

**Jumala on Herra (2. tai 4.säv.)**

*Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille. Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen.*

**Liitelausemat**

*Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsansa pysyy iankaikkisesti.*

*He piirittivät minua joka taholta, Herran nimessä minä lyön heidät maahan.*

*En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.*

*Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.*

**Tropari (2.säv.)**

Kuoro: Sinun puhtaalle kuvallinesi me kumarramme, oi, Hyvä, | ja rukoilemme syntejämme anteeksi, oi, Kristus Jumala, | sillä pelastaaksesi sinun luotusi vihollisen orjuudesta | sinä tahdoit lihassa astua ristille. | Kiittäen me siis huudamme sinulle: | ”Ilolla täytit sinä kaikki, meidän Vapahtajamme, || sinä joka tulit maailmaa pelastamaan.”

ѣкоже и мы оставляемъ должни-  
кѡмъ нашимъ: и не введи насъ во  
искушѣнїе, но избави насъ отъ  
лукаваго.

И́къ твоѣ єсть цѣ́ство, и си́ла, и  
сла́ва, О́ца и Сы́на и Свята́го  
Ду́ха, ны́не и прїсно и во ве́ки  
ве́ковъ.

Ліікъ: Я́минь.

**Бѣгъ гдѣ (гласъ вѣ или ѡ)**

Бѣгъ гдѣ и явїся намъ, благо-  
словенъ грядый во имя Гос-  
подне.

**Стїхї**

Исповѣдайтеся гдѣви, ѣкъ блгъ,  
ѣкъ въ вѣкъ млтв єгѡ.

Обышѣдше обыдоша мѧ, и име-  
немъ гдннмъ противляхса имъ.

Не умрѣ, но живъ будѣ, и повѣмъ  
дѣла гднл.

Камень, єгѡже небрегоша зиждѣ-  
щїи, сѣи бысть во главѣ угла: ѡ  
гда бысть сѣи, и єсть дивенъ во  
очесѣхъ нашихъ.

**Тропарь (гласъ вѣ)**

Ліікъ: Пречїстѡмѣ твоємѣ ѡбразѣ по-  
кланяемса блгїи, | просяще про-  
щѣнїа прегрѣшѣнїи нашихъ, хрїте  
бже: | волею бо блгволилъ єси  
плѡтїю взыти на крѣтъ, | да избави-  
ши, ѣже создаль єси, ѡ работы  
вражїа. | тѣмъ блгодѣрственнѡ  
вопїемъ ти: | радости испѡлнилъ  
єси всл сїе нашъ, || пришѣдый  
спастї мїръ.

якоже и мы оставляемъ должни-  
комъ нашимъ: и не введи насъ во  
искушѣние, но избави насъ отъ  
лукаваго.

Яко твоѣ есть царство, и сила, и  
слава, Отца и Сына и Святаго  
Духа, ныне и присно и во веки  
веков.

Лик: Амїнь.

**Бог Господь (гласъ 2й или 4й)**

Бог Господь и явїся намъ, бла-  
гословенъ грядый во имя Гос-  
подне.

**Стїхї**

Исповѣдайтеся Господеви, яко  
благъ, яко в век милость егѡ.

Обышѣдше обыдоша мя, и име-  
немъ Господнимъ противляхса  
имъ.

Не умру, но жив буду, и повею  
дела Господня.

Камень, егѡже небрегоша зиждѣ-  
дущии, сѣи бысть во главѣ угла:  
от Господа бысть сѣи, и єсть  
дивенъ во очесѣхъ нашихъ.

**Тропарь (гласъ 2-й)**

Лик: Пречїстѡму твоємѣ образѣ  
покланяемса Благїи, | прося-  
ще прощѣнїа прегрѣшѣнїи на-  
шихъ Хрїсте Бже: | волею бо  
благоволилъ єси плѡтїю взыти  
на крестъ, | да избавиши, яже  
создал єси, от работы вражїа.  
| Тем блгодѣрственнѡ вопїемъ  
ти: | радости испѡлнилъ єси  
вса спасе нашъ, || пришѣдый  
спастї миръ.

**Troparit (4.säv.)**

Me syntiset ja alhaiset, | rientäkäämme nyt hartaina Jumalansynnyttäjän eteen, | ja katuen kumartukaamme huutaen sielumme syvyyksistä: | ”Valtiatar, auta ja armahda meitä. | Kiiruhda, sillä me hukumme rikkomustemme paljouden alle. | Älä käännytä palvelijoitasi tyhjinä pois. || Sillä sinä olet meidän varma toivomme.”

Me, kelvottomat, emme koskaan herkeä puhumasta voimastasi, oi, Jumalansynnyttäjä, | sillä jollet sinä esirukouksillasi puolustaisi, | niin kuka silloin päästäisi meidät näin suurista vaaroista? | Kuka olisi meidät tähän asti synnin orjuudesta vapaina säilyttänyt? | Emme erkane sinusta, oi, valtiatar, | sillä sinä aina pelastat palvelijasi || kaikista kauheista vaaroista.

Poitse, Jumalan äiti, Neitsyt, armoitettu Maria. | Herra on sinun kanssasi. | Siunattu olet sinä naisten joukossa, | ja siunattu on sinun kohtusi hedelmä, || sillä sinä olet synnyttänyt sielujemme Pelastajan.

*Ottakaamme vaari.*

**Prokimeni**

Lukija ja kuoro: Autuas se, || jonka aruna on Jaakobin Jumala. (Ps.146:5)

**Liitelauselma**

Lukija: Apu minulle tulee Herralta, joka on tehnyt taivaan ja maan. (Ps.121:2)

*Se on viisautta. Olkaamme vaakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhäää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.*

Kuoro: Niin myös sinun hengesellesi.

**Тропарі (гласъ 4)**

Въ вѣѣ прилѣжнѣ нынѣ притецѣмъ | грѣшнѣи и смиренѣи, | и припадѣмъ, въ покалѣнѣи зовѣще и зъ глѣбннѣи дѣшнѣ: | влѣще, помози на ны млѣдовавши: | потщиса, погнебѣемъ ѿ множетва прегрѣшенѣи, | не ѡврати твоѣ рабѣ тщи, || тѣ бо и единаѣ надежда ѿ мамы.

Не ѡмолчимъ никогдѣ, вѣѣ, силы твоѣ глѣти недостѣи: | аще бо ты не бы предстола молящи, | кто бы насъ избавилъ ѿ толикихъ бѣдъ; | ктоже бы сохранилъ до нынѣ свобѣдны; | не ѡтступимъ влѣще, ѿ тебе, | твоѣ бо рабѣ спсѣеши || прѣно ѿ всѣихъ лютыхъ.

Бѣде дѣво радѣиса, блгодѣтна мѣре, | гдѣ съ тобою: | блгословѣна ты въ женахъ, | и блгословѣнъ плодъ чрева твоего, || яко спсѣа родилѣ еси дѣшъ нашихъ.

**ВѢНЕМЪ.**

**Прокименъ**

Чтецъ и ликъ: Блженъ, || емуже вѣгъ иакѡвль помощникъ егѡ.

**Стіхъ**

Чтецъ: Помощь моя ѿ гдѣ, || сотворѣшаго небо и зѣмлю.

Премѣрость, прѣсти, ѡслѣшимъ егѡ гѡ еѡмѣа. Миръ всемъ.

ликъ: И дѣхови твоемѣ.

**Тропарі (глас 4-й)**

К Богородице прилѣжно ныне притецѣм | грѣшнии и смиреннии, | и припадѣм, в покаянии зовѣще изъ глубины души: | владычице, помози на ны милосѣрдовавши: | потщися, погибѣем от множества прегрешений, | не отврати твоѣ рабѣ тщи, || ты бо и едина надежду ѿ мамы.

Не умолчимъ никогдѣ, Богородице, силы твоѣ глаголати недостѣи: | аще бо ты не бы предстола молящи, | кто бы насъ избавил от толикихъ бед? | Ктоже бы сохранил до ныне свободны? | Не отступим владычице, от тебе, | твоѣ бо рабѣ спсѣеши || прѣсно от всѣихъ лютыхъ.

Богородице Дѣво радуйся, благодѣтная Маріе, | Господь с тобою: | благословѣна ты в женахъ, | и благословѣн плод чрева твоего, || яко Спаса родила еси душ нашихъ.

**ВѢНЕМ.**

**Прокимен**

Чтец и лик: Блажен, || емуже Бог Иакѡвль помощникъ егѡ.

**Стих**

Чтец: Помощь моя от Господа, || сотворяшаго небо и землю.

Премѣдрость, прѣсти, услѣшимъ свѣаго еѡнгѣліа. Миръ всемъ.

Лик: И дѣхови твоемѣ.



Vihmomisen aikana lauletaan jatkuvasti:

Пѣвцы поѣтъ:

Певцы поіот:

**Tropari (1.säv.)**

**Тропаръ (гласъ ѧ)**

**Тропаръ (глас 1-й)**

Kuoro: Pelasta, Herra, sinun kansasi, | ja siunaa sinun perintöäsi. | Anna seurakunnallesi voitto vihollisista, || ja suojele ristilläsi sinun valtakuntaasi.

Ликъ: Оѡси гдѡ, лѡди твоѡ, | и блгослови достоѡнїе твоѡ. | побѣды на сопроти́вныа дѡрѡдѡ, || и твоѡ сохрани́лѡ крѣ́томъ твоимъ жи́тельство.

Лик: Спасї Гѡсподи, лю́ди твоѡ, | и благослови́ достоѡние твоѡ. | Побѣды на сопроти́вныа дѡруѡ, || и твоѡ сохрани́я крестѡм твоимъ жи́тельство.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Помѡлуй насъ, бже, по велицеѡ мѡлти твоѡей, мо́лимъ ти ся, оуслы́ши и помѡлуй.

Помѡлуй нас, Бѡже, по велицей мѡлости твоѡей, мо́лим ти ся, услы́ши и помѡлуй.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Ликъ: Гдѡ, помѡлуй. (ѣ)

Лик: Гѡсподи, помѡлуй. (3)

Vielä rukoilemme hurskaitten, oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Ѣще мо́лимся ѡ прѡ́вныхъ и правосла́вныхъ хрѣ́ті́аныхъ.

Еще мо́лимся о прѡ́ведныхъ и православныхъ христи́аныхъ.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Ѣще мо́лимся ѡ патриарѣ́ нашемъ варфоломе́е, и ѡ архіе́пископѣ́ нашемъ львѣ́, и ѡ митрополи́тѣ́ нашемъ пантелеі́моне.

Еще мо́лимся о патриарсе́ нашемъ Варфоломе́е, и о архіе́пископе́ нашемъ Львѣ́, и о митрополі́те́ нашемъ Пантелеі́моне.

Vielä rukoilemme tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Ѣще мо́лимся ѡ богохрани́мѣи странѣ́ нашей, президѣ́нте и власте́хъ еѡ, гдѡ помѡлуй.

Еще мо́лимся о богохрани́мей странѣ́ нашей, президѣ́нте и власте́хъ еѡ, Гѡсподу помѡлуй.

Vielä rukoilemme, että Jumala varjelisi maattamme, tätä kaupunkia (kylää), kaikkia kyliä, kaupunkeja ja maakuntia nälänhädästä, kulkutaudeista, maanjäristyksestä, vedentulvasta, tulesta, miekasta, muukalaisten hyökkäyksestä ja kansalaissodasta. Rukoilemme, että hyvä ja ihmisiä rakastava Jumalamme, olisi armollinen ja suosiollinen meille, ja torjuisi joka ainoan meihin kohdistuvan vihan, ja päästäisi meidät ansaitusta ja oikeasta rangaistuksesta, sekä armahtaisi meitä.

Ѣще мо́лимся, ѡ ѣже сохрани́тисѡ граду́ семѡ (вѣси сеѡ), и всѡкомѡ граду́ и странѣ́, ѡ гла́да, губи́тельства, трѡса, потѡпа, огнѡ, мечѡ, наше́ствїа инопле́мѣнниковъ и междоубѡвныа вра́ни: ѡ ѣже мѡлти́вѡ и блгѡвѣ́стни́вѡ бы́ти блгомѡ и члѡвѣ́колю́биво́мѡ бгѡ́ нашемѡ, ѡврати́ти всѡкїѡ гнѣ́вѡ на ны двїжимы́, и избѡвити ны ѡ належа́щегѡ и прѡ́веднаго свое́го прѣше́нїѡ, и помѡловати ны.

Еще мо́лимся, о ѣже сохрани́тисѡ граду́ семѡ (вѣси сеѡ), и всѡкому́ граду́ и странѣ́, от гла́да, губи́тельства, трѡса, потѡпа, огнѡ, мечѡ, наше́ствїа инопле́мѣнниковъ и междоубѡвныа бра́ни: о ѣже мѡлостиву́ и благоуве́тливу́ бы́ти блгому́ и чело́веколю́биво́му Бѡгу́ нашему́, отврати́ти всѡкїѡ гневъ на ны двїжимы́, и избѡвити ны от належа́щегѡ и прѡ́веднаго свое́го прѣше́нїа, и помѡловати ны.



*Vielä rukoilemme, että Herra, Jumala, auttaisi tämän pyhitetyn kodin asukkaita tehtävissään uskollisina, ja uskon hyviin töihin alttiina häntä palvellen saavuttamaan taivaan kodin kirkkauden.*

*Vielä rukoilemme, että Herra auttaisi tämän kodin asukkaita todellisina kristittyinä vaeltamaan valkeuden lapsina rauhassa ja rakkaudessa.*

*Vielä rukoilemme Jumalan palvelijoille (NIMET) armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa, syntien sovittusta ja anteeksi antamista.*

*Vielä rukoilemme, että Herra, Jumala, kuulisi meidän syntisten rukousäänen ja armahtaisi meitä.*

*Kuule meitä, Jumala, meidän Vapahtajamme, sinä kaikkien maan äärien ja kaukana merellä olevien turva, ja ole laupias, oi ole laupias meitä syntisiä kohtaan ja armahda meitä, sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.*

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

*Jumala, meidän Vapahtajamme, joka näit hyväksi käydä Sakkeuksen majaan, ja tulit hänelle ja koko hänen huoneelleen pelastukseksi, varjele nytkin kaikelta vahingolta ne, jotka aikovat tässä asua, ja jotka tuovat rukouksia ja anomuksia sinulle meidän arvottomien kautta. Siunaa heidän asumisensa tässä kodissa ja suojele heidän elämänsä pahan juonista.*

\* Ѣще моли́мса ѡ ѣже низпосла́ти бл҃гослове́нїе свое́ на до́мъ се́й ѿ на раба́ своего́ / раба́ своѡ (ѡ́мкѡ), ѿ на всѣхъ въ не́мъ бл҃гоче́стнѡ жи́ти хотѣ́щихъ, ѿ посла́ти ѡ́мъ а́гг҃ла своего́ мл̃тнѡва, соблѡда́юща ѿ сохрѡна́юща ѿхъ ѡ всѣ́кагѡ зла́, ѿ наста́вля́юща къ дѣ́ланїю всѣ́хъ до́бродѣ́телей, ѿ ко исполне́нїю стѣ́ихъ хрїсто́выхъ за́повѣ́дей.

Ѣще моли́мса ѡ мл̃тн, жи́зни, ми́ръ, здра́вїи, сп̃се́нїи, посеще́нїи, проше́нїи ѿ ставле́нїи грѣхѡ́въ раба́въ Бо́жихъ (ѡ́мкѡ).

Ѣще моли́мса, ѿ ѡ ѣже о́услы́шати гд̃ѡ бг̃ѡ гла́съ моле́нїа на́съ грѣшнѡхъ, ѿ поми́ловати на́съ.

О́услы́ши ны, е́же, сп̃сї́телю на́шъ, о́пованїе всѣ́хъ конце́въ землїи ѿ сдѡхъ въ мо́ри далече́: ѿ мл̃тнѡвъ, мл̃тнѡвъ бд̃н, вл̃ко, ѡ грѣсѣ́хъ на́шихъ ѿ поми́лѡй ны. Мл̃тнѡвъ бо ѿ чл̃вѣколю́бець бг̃ѡ е́си, ѿ тебе́ сла́въ возсыла́емъ, о́ц̃ѡ ѿ сн̃ѡ ѿ ст̃ѡмѡ дх̃ѡ, ны́нѣ ѿ пр̃нѡ, ѿ во ве́ки ве́кѡвъ.

Ликъ: ѡ́мнѡ.

Гд̃ѡ помолї́мса.

Ликъ: Гд̃н поми́лѡй.

Бже́ сп̃сї́телю на́шъ, ѿзвѡлѡвѡй подъ се́нь закхее́вѡ внїти, ѿ сп̃се́нїе то́мѡ, ѿ все́мѡ до́мѡ тогѡ бѡвѡй: са́мъ ѿ ны́нѣ за́б жи́ти восхотѣ́вши, ѿ на́ми недосто́йными мо́льбѡ тебѣ ѿ моле́нїа приноса́щы, ѡ всѣ́кагѡ вре́да соблѡд̃н невредї́мы, бг̃ословл̃л тѣ́хъ за́б жили́ще, ѿ ненавѣ́тенъ тѣ́хъ живѡ́тъ сохрѡна́лѡй.

\* Е́ще мо́лимся о́ е́же низпосла́ти блага́слова́нїе свое́ на до́м се́й и на раба́ своего́ / раба́ своѡ (ѡ́мкѡ), ѿ на всехъ въ немъ блага́честно жи́ти хотѣ́щихъ, ѿ посла́ти им а́нгела своего́ ми́лостива, соблѡда́юща и сохрѡня́юща ихъ отъ вся́кагѡ зла́, ѿ наста́вля́юща къ дѣ́ланїю всехъ до́бродѣ́телей, ѿ ко исполне́нїю свѡты́хъ хрїсто́выхъ за́повѣ́дей.

Е́ще мо́лимся о́ ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вїи, спасе́нїи, посеще́нїи, проше́нїи ѿ оставле́нїи грѣхо́въ раба́въ Бо́жихъ (ѡ́мкѡ).

Е́ще мо́лимся, ѿ о́ е́же у́лышати Го́споду Бо́гу гла́с моле́нїа насъ грѣшнѡхъ, ѿ поми́ловати насъ.

Услы́ши ны, Бо́же, Спасї́телю нашъ, упова́нїе всехъ конце́въ землїи ѿ сущїхъ въ мо́ри далече́: ѿ ми́лостивъ, ми́лостивъ бѡди, Влады́ко, о́ гресѣ́хъ на́шихъ ѿ поми́луй ны. Ми́лостивъ бо ѿ человеколю́бець Богъ е́си, ѿ тебе́ сла́ву возсыла́емъ, Отцѹ́ ѿ Сы́ну ѿ Свято́му Ду́ху, ны́не ѿ прї́сно, ѿ во ве́ки ве́ко́въ.

Ликъ: Амѡнѡ.

Го́споду помолї́мса.

Ликъ: Го́споди поми́луй.

Бо́же Спасї́телю нашъ, ѿзвѡлѡвѡй подъ се́нь Закхее́вѡ внїти, ѿ спасе́нїе то́му, ѿ все́му до́му тогѡ бѡвѡй: самъ ѿ ны́не зде жи́ти восхотѣ́вши, ѿ на́ми недосто́йными мо́льбѡ тебѣ ѿ моле́нїа приноса́щы, отъ вся́кагѡ вре́да соблѡд̃н невредї́мы, блага́слова́юща техъ зде жили́ще, ѿ ненавѣ́тенъ техъ живѡ́тъ сохрѡня́й.

*Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, kunnia sinulle.*

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

*Kristus, totinen Jumalamme, puh-taimman ja viattomimman pyhän äitinsä, pyhien kunniakkaiden ja ylistettyjen apostolien ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden olkoon meille armollinen, ja pe-lastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakkautessaan, ja suokoon teille rauhaa, terveyttä, siunausta ja monia armorikkaita vuosia.*

Kuoro: Monia vuosia, | armorikkaita vuosia, || monia armorikkaita vuosia. (3)

СЛА́ВА ТЕБѢ ХРІ́СТЕ́ БО́ЖЕ, СЛА́ВА ТЕБѢ.

Ликъ: СЛА́ВА ОЦЮ́, и́ СЫ́НУ, и́ СВЯ́ТОМУ́ ДУ́ХУ, и́ ны́не и́ прі́сно, и́ во вѣ́ки ве́ковъ, а́ми́нь.

Гдѣи, помѣлуй. (ѿ)

Блго́словѣи.

Хрѣ́то́съ и́стинный́ Бо́гъ на́шъ, мѣ́тлѣ-вами́ пречѣ́стыя́ своѣ́я мѣ́ре, свѣ́тыхъ сла́вныхъ и́ всехвѣ́льныхъ а́пѣлѣ: и́ все́хъ свѣ́тыхъ, помѣ́луе́тъ и́ спѣ́е́тъ на́съ, ѣ́къ блѣ́гъ и́ члѣ́вѣ́колюбе́цъ, и́ да́руе́тъ и́мъ всѣ́ я́же ко ми́ру, здра́віе же́ и́ блго́словѣ́ніе и́ мно́га лѣ́та.

Ликъ: Мно́гая лѣ́та, | мно́гая лѣ́та, || мно́гая, мно́гая лѣ́та. (ѿ)

Сла́ва тебѣ́ Христе́́ Бо́же, сла́ва тебѣ́.

Лик: Сла́ва Отцу́, и́ Сы́ну, и́ Свя́тому́ Ду́ху, и́ ны́не и́ прі́сно, и́ во ве́ки ве́ковъ. А́ми́нь.

Господи, помѣлуй. (3)

Благослови́.

Хростос и́стинный́ Богъ на́ш, мѣ́лостива́ми пречѣ́стыя́ своѣ́я ма́тере, свѣ́тыхъ сла́вныхъ и́ всехвѣ́льныхъ апо́стол: и́ все́хъ свѣ́тыхъ, помѣ́луе́тъ и́ спасѣ́тъ на́съ, ѣ́ко бла́гъ и́ чело́веколюбе́цъ, и́ да́руе́тъ имъ всѣ́ я́же ко ми́ре, здра́віе же́ и́ блго́словѣ́ніе и́ мно́гая лѣ́та.

Лик: Мно́гая лѣ́та, | мно́гая лѣ́та, || мно́гая, мно́гая лѣ́та. (3)

